La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales

CARMEN MELLADO BLANCO
Universidad de Santiago de Compostela

La metáfora es una transformación semántica que afecta a la mayoría de los fraseologismos (FR= una cadena relativamente estable de al menos dos lexemas y significado unitario, con posibilidad de ser o no idiomático) idiomáticos, y es la responsable directa de su amplio significado. Su esencia descansa en la transformación semántica de un significado A en un significado C, en virtud de la similitud de ambos con un tercero B (*tertium comparationis*). Con la metáfora no se suelen crear conceptos nuevos, sino maneras subjetivas de experimentar estos conceptos. La designación metafórica se considera un universal lingüístico cuya naturaleza radica en la representación de conceptos abstractos por medio de otros de carácter más concreto. Resulta esclarecedora la afirmación de Lakoff y Johnson (1986: 125-126) en cuanto a los campos conceptuales proclives a ser expresados mediante una metáfora. Se trata en la mayoría de los casos de «conceptos emocionales que no están claramente delineados en nuestra experiencia de una forma directa, y que en consecuencia deben ser comprendidos primariamente de manera indirecta por medio de metáforas».

En este contexto temático, nuestro estudio se centra en las metáforas expresadas por FR somáticos, también denominados somatismos (SO), las cadenas fraseológicas en las que al menos un componente es un lexema referido al cuerpo humano o animal. Los SO, precisamente por sus componentes léxicos y su significado directo, tienen una temática propia de metáforas. Se trata en primera línea de estados de ánimo, emociones y comportamientos humanos. Dobrovol'skij (1995: 318) se refiere al fenómeno de la verbalización de las emociones señalando que sólo podemos conceptualizar y hablar sobre nuestras emociones y reacciones psíquicas transponiéndolas del mundo «invisible» e intagible del espíritu al mundo «visible», y por lo tanto objetivable, de las reacciones físicas. Este proceso tiene lugar por medio de metáforas corporales: «Dort, wo es gilt, uns über die Regungen der Seele klar zu werden und sie zu artikulieren, greifen wir besonders oft auf Reaktionen des Körpers zurück». Esta sería la razón de la profusión de metáforas en el campo de las emociones, teniendo además en cuenta que (Beinhauer, 1941c: 292): «Gefühle und Affekte sind ja in höchstem Ausmaße körperlich bedingt und es ist keinesfalls verwunderlich, daß ihr gedanklicher Ausdruck im Körperlichen sein bildsprachliches Gewand sucht».

Dentro de los FR/SO son los verbales los que presentan más idiomaticidad y más se prestan a expresar emociones, cualidades, comportamientos y estados de ánimo del hombre. Así lo constata Wotjak (1985: 217), al insistir en la fuerza evocadora, la expresividad y la carga connotativa valorativa y emocional de los FR verbales, cuya función primera es atraer la atención del receptor y dar forma a una valoración subjetiva del hablante, p. ej., no es lo mismo decir «Pedro se enfadó enormemente» que «A Pedro le *hervía la sangre*». Asimismo, los FR/SO verbales parecen los más indicados para expresar valoraciones negativas. En nuestro corpus de SO alemanes y españoles hemos detectado un número muy superior de expresiones de connotación negativa ("disputa, enfado, holgazanería, pobreza, tristeza"), que de connotación positiva ("salud, riqueza, alegría").

Especial importancia para el estudio de los SO reviste la metáfora orientativa o espacial. Las metáforas espaciales, distintas de las metáforas estructurales y de las ontológicas, están presentes en muchos SO y «surgen del hecho de que tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan como funcionan en nuestro medio físico» (Lakoff y Johnson, 1986: 50). Estas orientaciones locales metafóricas, que no son arbitrarias pero tampoco de carácter universal, se basan en nuestra

experiencia física y cultural con el mundo exterior a partir del espacio primario de nuestro propio cuerpo. Lakoff y Johnson (1986: 56) hacen hincapié en que todas las metáforas se basan en la experiencia y en que independientemente de ella no podrían ni siquiera ser entendidas.

Es la experiencia con los cambios que tienen lugar en la superficie de nuestro cuerpo la que determina la existencia de gran número de SO del campo de las emociones / estados humanos. Para Guiraud (1993: 46-47) son tres las modificaciones principales experimentadas en el espacio de nuestro cuerpo: dilatación, tensión y erección / enderezamiento de los órganos o partes del cuerpo. Empezaremos por la metáfora del enderezamiento, por la dimensión de la verticalidad. Las metáforas que estudiaremos se pueden reducir al denominador común **Lo bueno es arriba / lo malo es abajo**, pues las «bases físicas para el bienestar personal: felicidad, salud, vida y control —las cosas que caracterizan principalmente lo que es bueno para una persona— son todas **arriba**» (Lakoff y Johnson, 1986: 53). El que arriba y abajo den lugar a distintas metáforas no quiere decir (Lakoff y Johnson, p. 57) que «haya muchos "arriba" distintos», sino que la verticalidad participa en nuestra experiencia de diferentes maneras, dando así pie a distintas metáforas. Así, **feliz es arriba y triste es abajo** porque los estados de ánimo positivos están vinculados en la práctica a una postura erguida, mientras que los negativos suelen estar acompañados de una postura inclinada; **Enfermedad y muerte son abajo** ya que las enfermedades nos obligan a estar tendidos; **fuerza / control es arriba** puesto que la talla física se identifica con fuerza física (Lakoff y Johnson, p. 51).

Lo interesante de esta investigación es descubrir cómo las distintas metáforas locales se plasman en alemán y en español de modo similar, resultando un significado translaticio cercano. Es preciso matizar que en algunos ejemplos la metáfora española no constituye un FR (p. ej. *estar cabizbajo*).

ESTADO DE ÁNIMO POSITIVO ES ARRIBA (alegría, satisfacción, ánimo)

jmdm. Flügel verleihen	*darle / ponerle alas a alguien*
den Kopf oben behalten	*mantener alto el ánimo*

ESTADO DE ÁNIMO NEGATIVO ES ABAJO (tristeza, falta de ánimo)

den Kopf hängen lassen	*estar cabizbajo*
den Kopf / die Ohren / den Schwanz hängen lassen	*estar de capa caída; estar con las orejas caídas / gachas*
die Flügel hängen lassen	*estar alicaído / caérsele a alguien las alas del corazón*
jmdm. die Flügel beschneiden / stutzen	*quebrarle / cortarle las alas a alguien*
	caérsele a alguien el alma a los pies[1]

SALUD Y VIDA SON ARRIBA

wieder auf die Beine kommen	*volver a ponerse en pie* (después de una enfermedad)
"auferstehen"	*levantar la cabeza* ("resucitar")

ENFERMEDAD Y MUERTE SON ABAJO

den Kopf unter dem Arm tragen	*≈ no alzar / levantar cabeza*
sich kaum auf den Beinen halten (können)	*no (poder) tenerse en pie*
auf der Nase / Schnauze liegen	*≈ torcer la cabeza*

TENER CONTROL / FUERZA / SER SOBERBIO ES ARRIBA

jmdm. den Fuß in / auf den Nacken setzen	*poner a alguien el pie encima / sobre el cuello / en el pescuezo*
jmdm. auf den Kopf herumtanzen	*subírsele a alguien a la chepa*
sich nicht auf den Kopf spucken lassen	*no dejar uno que se le suban a las barbas / no dejarse pisar*
jmdm. in den Kopf steigen	*subírsele algo a alguien a la cabeza*
	subírsele a alguien los humos a la cabeza
den Kopf / die Nase hochtragen	*≈ (andar con / llevar) la cabeza (muy) alta*
jmdn. über die Schulter ansehen	*mirar a alguien por encima del hombro*

ESTAR SUJETO A CONTROL O FUERZA / HUMILLACIÓN ES ABAJO

vor jmdm. auf dem Bauch liegen / rutschen	*arrastrarse a los pies de alguien*
vor jmdm. auf den Knien rutschen	

[1] Este SO no es equivalente al alemán *jmdm. rutscht das Herz in die Hose(n)*, aunque se trate de una imagen similar. Mientras que el SO español expresa "tristeza", el alemán se encuadra más en el campo del "miedo".

jmdm. zu Füßen liegen	*estar a los pies de alguien*
jmdm. zu Füßen fallen	*arrojarse / echarse a los pies de alguien*
jmdn. auf / in die Knie zwingen	*(hacer) poner a alguien de rodillas*
(vor jmdm.) in die Knie gehen	*doblar / hincar la rodilla*
den Nacken beugen	*doblar la cerviz*
den Buckel / Rücken krumm machen	
mit niedergeschlagenen Augen	*llevar / tener los ojos clavados en el suelo*

En español encontramos, asimismo, una serie de SO con la imagen "bajo" y el sema "supeditación" (*agachar / bajar las orejas; pecho por el suelo / por tierra; besarle a alguien los pies*) o con el sema "modestia" (*mirarse uno los pies*), sin correspondencia en alemán.

Como se vislumbra en estos ejemplos, en relación directa con la metáfora **fuerza es arriba**, el estar arriba implica "altivez" ("Hochmut"). Al margen de estos SO, en esta metáfora se apoyan además los siguientes FR españoles: *tener muchos humos; darse humos de algo; bajarle los humos a alguien, mirar a alguien de arriba abajo*. En alemán registramos con el mismo sema: *auf dem hohen Roß sitzen / sich aufs hohe Roß setzen*; *vom / von seinem hohen Roß heruntersteigen / herunterkommen*; *vom hohen Roß herab*. DU 11 (1992: 590) alude a la formación de estas metáforas de este modo: «Wer auf einem Pferd sitzt, thront über den anderen Menschen, verkehrt mit ihnen im wörtlichen Sinne "von oben herab"». En español hay una imagen similar a la de los FR alemanes, aunque en vez de un corcel se trata de un burro o burra (*apear a alguien del burro; apearse del burro; caer del / de su burro*). Pero el significado fraseológico varía, puesto que, mientras en alemán destaca el sema "Hochmut", "altivez", en español es el de "terquedad". Estos semas, a su vez, están relacionados directamente con el simbolismo de los respectivos animales corcel y burro.

Otra metáfora usual con la dimensión de la verticalidad es la de **reconocimiento social es arriba / falta de reconocimiento social es abajo**, p. ej. *quedar a la altura del betún*; *no llegarle a alguien ni a la suela de los zapatos*; en alemán: *in jmds. Augen steigen*; *in jmds. Augen sinken*. Las bases sociales y físicas de esta doble metáfora se asientan en que «el *status* está relacionado con el poder (social), y el poder (físico) es arriba» (Lakoff y Johnson, 1986: 51). Asimismo, en español y en alemán existe la asociación **bienestar es arriba**: *vivir por todo lo alto* (≈ *auf großem Fuß leben*); *vivir por encima de sus posibilidades* (≈ *über seine Verhältnisse leben*). **Abajo** también se relaciona con **penuria económica**: *ir uno cabeza abajo / para abajo* (≈ *hinten nicht mehr hochkönnen*).

Aparte de las metáforas comentadas, tanto en la Fraseología del alemán como en la del español encontramos la doble metáfora local **arriba es fantasía**: *über / in den Wolken schweben* (≈ *andar por / estar en las nubes; vivir en las nubes; estar en la luna*) y **abajo es realidad**: *aus allen Wolken fallen, aus allen Himmeln fallen / stürzen* (≈ *bajar / caer de las nubes*); *mit beiden Füßen / Beinen auf der Erde stehen* (≈ *estar con los pies en la tierra*).

En las metáforas que designan "arriba" se halla un gran número del campo de las emociones, de tal manera que emociones como "cólera" o "alegría" se sirven a menudo de la misma imagen de la elevación del cuerpo o de partes del cuerpo (*cfr.* Mellado, 1997a): *botar de alegría / de rabia*. Un FR alemán que expresa "alegría" con esta imagen es: *jmds. Herz schlägt höher*.

Los FR alemanes del campo "cólera" son más frecuentes que los del campo "alegría": *an die Decke gehen; in die Höhe gehen; jmdn. auf die Palme / Pinie bringen; auf der Palme sein; von der Palme herunterkommen*. En español: *estar uno que bota; estar de uñas arriba; estar uno que se sube por las paredes; subírsele a alguien la sangre a la cabeza; crisparle a alguien los nervios*. La asociación de los nervios encrespados con la cólera no se da en alemán. En español se registra, además, la asociación del nerviosismo exagerado con la elevación física de los nervios: *estar / tener / ponerle a alguien los nervios de punta*. Según Beinhauer (1941a: 14), «viele Ausdrücke aus dieser Sphäre gründen sich auf die volkstümliche Vorstellung, daß die einzelnen Nerventaschen im rechten Winkel zur Hautoberfläche gelagert sind und in diese münden, bzw. bei nervösen Zuständen mit der Spitze hinausragen». Por otra parte, el erizamiento del cabello se relaciona, por asociación con el mundo animal, con "horror, espanto": *ponérsele a alguien los pelos de punta, erizársele a alguien los pelos / el cabello* (*jmdm. stehen die Haare zu Berge; jmdm. sträuben sich die Haare*). Elevación

de una parte del cuerpo como señal de espanto, miedo está presente en los SO jocosos *ponérsele los cojones en la garganta a alguien; ponérsele los cojones por / de corbata a alguien.*

Las metáforas locales de la verticalidad están presentes en numerosas parejas fraseológicas ("Zwillingsformel", "Paarformel" o estructuras bimembres que constituyen un FR o forman parte de uno; combinables con distintos verbos, pueden estar unidas por una preposición (*Brust an Brust, frente a frente*) o por una conjunción (*ein Herz und eine Seele sein, ser uña y carne*).

El orden espacial no marcado entre los lexemas somáticos de las parejas fraseológicas del tipo *von Kopf bis Fuß* (≈ *de la cabeza a los pies*) es: lexema que indica "arriba" precede a lexema que indica "abajo". Plank (1979: 140-141) constata una acusada iconicidad en estos binomios (ya sean FR o colocaciones) con una dimensión local de arriba a abajo, y no sólo en el alemán sino también en otras muchas lenguas. Plank apunta que esta regularidad "arriba+abajo" es de carácter icónico pues se corresponde con la prioridad observada en el sentido visual humano. Así, los objetos situados arriba ocuparían un primer puesto en la secuencia lingüística por ser los que antes se perciben sensorialmente. De esta misma opinión es Levelt (1986: 195; citado según Vater, 1991: 52) cuando comenta que «die wichtigsten Sinnesorgane befinden sich oben und vorn, und in dieser Weise orientiert sich der Organismus auch in seiner Umgebung». De esta manera, el que el hombre se mueva en una postura erguida y hacia adelante, y el que se vea a sí mismo como bueno, hace que tienda a contemplarse, acorde con su experiencia, como más arriba que abajo, más delante que detrás, más bueno que malo. Este sería el motivo por el que en muchas lenguas existe un orden establecido en binomios de palabras con los mencionados contenidos (*cfr.* Cooper y Ross, 1975), en los que se da una prioridad al "yo", esto es, a arriba y delante, dimensiones a su vez asociadas a lo bueno: *(estar) a la cabeza de alguien/algo.* Vater (1991: 32) alude a este protagonismo del yo con el término «Egozentrizität»: «Hauptpunkt der Raumorientierung ist das Ego; von hier aus werden Entfernungen, Richtungen, Perspektiven, Reichweiten, Ausdehnungen bestimmt». Este fenómeno indica que el hablante se orienta de acuerdo con su cuerpo en la dimensión vertical "arriba+abajo", pero también en la horizontal "delante+detrás"[2], puesto que la parte anterior del cuerpo precede siempre a la posterior en la realización de un movimiento. Cooper y Ross (1975: 91) hablan, a propósito de la verticalidad, de evidencia psicológica: «Recent evidence indicates that the processing of up takes place more rapidly than the processing of down in visual perception and performance».

De acuerdo con lo expuesto, en las parejas fraseológicas con lexemas somáticos aparecen en primer lugar los que designan órganos situados en la parte superior del cuerpo humano: *an Händen und Füßen gebunden sein* (esp. *estar atado de pies y manos*); *an Haupt und Gliedern; auf Herz und Nieren prüfen; Kopf und Kragen; von Kopf bis Fuß* (esp. *de la cabeza a los pies* —el SO con el orden inverso se suele utilizar junto al verbo *mojarse*: *[mojarse] de pies a cabeza*—; fr. *de la tête aux pieds*; ing. *from head to toe*); *vom Scheitel bis zur Sohle; vom Wirbel bis zur Zehe.*

Las parejas fraseológicas que expresan el orden "arriba+abajo" pueden estar constituidas asimismo por adverbios locales o por sustantivos no somáticos: *auf und ab; auf und nieder; rauf wie runter schmecken; die Speißekarte rauf und runter essen; etw. von oben nach unten kehren*; *von oben herab* (*de arriba abajo*); *nicht wissen, wo / was oben und unten ist; Himmel und Hölle /* (seltener:) *Himmel und Erde in Bewegung setzen* (*remover cielo y tierra*). En este sentido, los binomios con una perspectiva de abajo hacia arriba, como *das Drunter und Drüber*; *Hals über Kopf; weder Hand noch Fuß sein* (*no tener ni pies ni cabeza*); *es / alles geht drunter und drüber* (≈ *[andar / estar / ir] manga(s) por hombro(s)*), no contradicen la regla anunciada, ya que el significado literal de estos FR evoca icónicamente un estado de desorden, que se corresponde a la perfección con su significado fraseológico. En estos FR el sustantivo o adverbio marcado, esto es, el que indica abajo pasa a ocupar el primer puesto del binomio, mientras el que no está marcado, el

[2] Si el binomio "arriba-abajo" se basa en una relación de verticalidad, el de "delante-detrás" se apoya en una de horizontalidad. Según Vater (1991: 31), la verticaliad y la horizontalidad tienen una relevancia similar. El contacto con la verticalidad surge con la experiencia de la caída de objetos por la fuerza de la gravedad, por la posición erguida del hombre al caminar, por las relación cielo-tierra. En cambio, lo horizontal predomina en el alcance visual del ojo humano.

que indica arriba, pasa al segundo lugar. En este contexto, Plank (1979: 141) apunta: «Wir nehmen deshalb an, daß die Vertikalitätskorrelation von einer Ordnungskorrelation dominiert wird, deren markiertes Glied sich als "Ankündigung von Unordnung" charakterisieren läßt». Por otra parte, el hecho de que "lo de arriba para abajo" signifique desorden forma parte de una metáfora espacial que responde a nuestra concepción del mundo basada en la experiencia más inmediata. De acuerdo con nuestro conocimiento obtenido empíricamente, lo que está situado arriba se apoya en lo de más abajo en virtud de la ley física de la gravedad. La asociación de un orden inverso con el caos se presenta también en la relación entre el significado literal y fraseológico de los SO/FR: *etw. auf den Kopf stellen* (≈ *poner algo patas arriba*); *das Oberste zuunterst kehren* ≈ *das Unterste zuoberst kehren* ≈ *etw. von oben nach unten kehren* (≈ *volver / darle la vuelta a algo lo de arriba para abajo*); *andar / ir de cabeza / de cráneo; traer de cabeza a alguien; discurrir / pensar con los pies; revolvérsele a alguien lo de arriba para abajo.*

La importancia de orden "arriba-abajo" queda reflejada en el FR *nicht wissen, wo / was oben und unten ist* ("völlig verwirrt sein"). Al igual que "delante" es "positivo", y "detrás" es "negativo", entre los SO se constata la metáfora **centro es positivo - periferia es negativo:** *der Nabel der Welt* (≈ *[ser / creerse] el ombligo del mundo*); *am Arsch der Welt* (≈ *[estar en] el culo del mundo*). Además: *[estar] al margen de algo; [estar] al borde de algo* (en sentido negativo).

En lo que atañe a la metáfora local de la dilatación / contracción de órganos, ésta se encuentra presente sobre todo en SO que expresan emociones y estados de ánimo. Beinhauer (1941c: 292) afirma a este respecto: «[...] so ist eine allgemein zu beobachtende Tatsache, daß Freude, Genugtuung, Stolz, kurz alles, was unser Lebensgefühl erhöht, das Körpervolumen vergrößert und daß die entgegengesetzten Regungen, wie Angst, Unlust, Depression, die gegenteilige körperliche Wirkung, also eine Verminderung des Körpervolumens, erzeugen. Lustgefühle erhöhen vor allem auch die Atemtätigkeit, Unlustgefühle hingegen haben eine allgemeine Verkrampfung, vor allem eine Beschränkung der Atemtätigkeit, im Gefolge».

A la metáfora local **expansión de órganos es positivo** responden los siguientes SO de los campos (1) "alegría", "excitación": *jmdm. geht das Herz auf* (≈ *ensanchársele a alguien el alma); jmdm. lacht / hüpft das Herz im Leibe* (≈ *no caberle a alguien la alegría en el pecho; no caber / estar uno que no cabe en su pellejo*); (2) "alivio": *seinem Herzen Luft machen; dilatar el corazón / ánimo*; (3) "bondad": *ein großes Herz haben* (≈ *no caberle a alguien el corazón en el pecho*). Sin embargo, no siempre la expansión de los órganos indica sentimientos positivos. Tal es el caso del campo semántico "enfado", representado a menudo por la imagen de la dilatación de un órgano: *hincharle las narices a alguien / hinchársele a alguien las narices/los cojones/la vena.*

A la metáfora **contracción de órganos es negativo** le corresponden SO de los siguientes campos semánticos: (1) "preocupación": *jmdm. das Herz abdrücken; estar alguien con / llevar / tener el corazón en un puño; encogérsele el alma*[3]*/ corazón a alguien; meterle alguien / algo el corazón en un puño a alguien; estrecharse uno de ánimo;* (2) "miedo": *jmdm. bleibt das Herz stehen* (≈ *paralizársele a alguien el corazón); encogérsele a alguien el ombligo;* (3) "derrota": *den Schwanz einziehen / einkneifen* (≈ *con el rabo entre (las) piernas*); (4) "muerte": *den Arsch zukneifen / zusammenkneifen.*

Por último, otro tipo de metáfora local es la que tiene como archisema metafórico "saturación", y el significado literal es «estar afectado hasta un determinado punto del cuerpo». El tope local es icono del tope modal [+intensidad]: *estar alguien hasta las cejas, hasta la coronilla* (*cfr.* Beinhauer, 1941a: 29), *hasta (la punta de) los pelos, hasta el moño de alguien / algo* (≈*jmdm. bis*

[3] En un estudio contrastivo llama la atención el hecho de que una serie de SO alemanes con el lexema *Herz* tenga como equivalencia en español SO con *alma*: *jmdm. zu Herzen gehen* (≈ *llegarle al alma a alguien*). En otros caso la equivalencia es *Herz - pecho: sich etw. zu Herzen nehmen* (*tomarse algo a pecho*).

zum Hals[4] *stehen*; *etw. steht jmdm. bis Oberkante Unterlippe*). Asimismo, por analogía con los anteriores y con la marca estilística (vulgar): *estar hasta los (mismísimos) cojones / hasta el culo / hasta los ovarios de alguien / algo*. Con la misma imagen de la frontera establecida por una parte del cuerpo, pero con el sema fraseológico "peligro, situación crítica" tenemos: *apostar / jugar (hasta) las cejas*; *meterse hasta el cuello en algo* (≈ *bis über den Kopf / die Ohren in etw. stecken*); *estar hasta el cuello [de deudas]* (≈ *bis zum Halse in Schulden stecken*); *estar con el agua al cuello* (≈ *jmdm. steht das Wasser bis zum Hals / bis an die Kehle / bis zur Kehle*); *estar enamorado hasta las cejas* (≈ *bis über die Ohren verliebt sein*).

Los citados sintagmas somáticos de función adverbial poseen el rasgo semántico [+intensidad], y presentan una imagen donde la parte del cuerpo aludida ejerce la función de límite físico. Tal imagen adopta un significado figurado, muy expresivo, mediante el proceso de idiomatización. Las partes del cuerpo elegidas en estos sintagmas están situadas en la parte superior del cuerpo y su significado literal alude al estado de peligro inminente que se corre cuando el agua llega a la parte superior del cuerpo (*cfr.* Beinhauer, 1941a: 29; *cfr.* el FR no somático *sich über Wasser halten* ≈ *mantenerse a flote*). Una vez más, un estado físico actúa como síntoma de un estado psíquico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BEINHAUER, W. (1941a): «Beiträge zu einer spanischen Metaphorik. Der menschliche Körper in der spanischen Bildsprache I», *Romanische Forschungen*, 55: 1-56.

---- (1941b): «Beiträge zu einer spanischen Metaphorik. Der menschliche Körper in der spanischen Bildsprache II», *Romanische Forschungen*, 55: 184-206.

---- (1941c): «Beiträge zu einer spanischen Metaphorik. Der menschliche Körper in der spanischen Bildsprache III», *Romanische Forschungen*, 55: 280-336.

COOPER, W.E.; ROSS, J.R. (1975): «World Order», en Grossmann, R.-E. / L.-J. Scan (eds.) (1975): *Papers from the Parasession on Functionalism*. Chicago: University of Chicago Press.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1995): «*Schiß* und *Espenlaub*: Idiome der Angst», *Folia Linguistica* XXIX/3-4: 317-346.

DROSDOWSKI, G.; SCHOLZE-STUBENRECHT, W. (eds.) (1992): *Duden 11 - Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim et al.: Bibliographisches Institut Mannheim.

FLEISCHER, W. (1997²/1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

GUIRAUD, P. (1993³/1986): *El lenguaje del cuerpo*. Méjico, D. F.: Fondo de Cultura Económica.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

MELLADO BLANCO, C. (1997a): «Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones», *Paremia*, 6: 383-388.

----- (1997b) *Los somatismos del alemán: semántica y estructura, Salamanca*. Tesis Doctoral.

PLANK, F. (1979): «Ikonisierung und De-Ikonisierung als Prinzipien des Sprachwandels», *Sprachwissenschaft*, 4/2: 121-158.

VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

VATER, H. (1991): *Einführung in die Raumlinguistik*. Colonia: Deutsches Institut der Universität Köln.

WOTJAK, G. (1985): «Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual», *Anuario de Lingüística Hispana*, *1985*: 213-225.

[4] Es interesante comprobar cómo la imagen del cuello como frontera de una saturación no siempre se corresponde en ambos idiomas. Así *jmdm. zum Hals heraushängen / herauswachsen* equivale a *salirle a alguien algo por las* orejas. La imagen del cuello como frontera aparece en el SO de tono jocoso *barfuß bis an den Hals* ("nackt").